

worthwhile to learn from this shift in expressions because it not only explains the connotation of the original text, but also takes into account the linguistic characteristics of the translated language and the cognitive differences of the speech community.

Chapter Five Conclusion

Nida said: "A good translation is a creative art. It is both a reproduction and a transformation". In doing news translation, the translator should give full play to his or her subjective initiative and make appropriate adaptations under appropriate circumstances, so as to meet the expectations of Chinese readers and not to contradict the true intention of the original text to the greatest extent. On the basis of giving full play to the translator's initiative, they should strive to achieve the best balance between the cognitive level of the source language and the cognitive level of the target language, so as to ensure that the translation can fully reflect the true intention and inner meaning of the original text without distorting the original facts and data, which should be the professionalism of English translators in China.

The study of translator subjectivity is of great importance not only for translation research, but also for the deepening of Sino-foreign relations and the enhancement of China's soft power. This paper lists some phenomena in which translators play subjectivity in English translation of news, and initially discusses the embodiment of translators' subjectivity in applied texts. Due to the specificity of triple identity, translators can play their subjective role in the process of English translation of news, that is, sometimes translators can free themselves from the formal constraints of Chinese and translate, rewrite, reorganize, omit or add to the original text to enhance the readability of the translation and achieve the purpose of conveying news information.

1. Andre Lefevere, Translation/History/Culture: a Course. Shanghai: Shanghai Foreign [M]. Languages Education Press. 2004

2. Baker Mona, In Other Words: A Course Book on Translation. [M]. Beijing: Foreign Languages Teaching and Research Press. 2001

3. Basil Hatim & Ian Mason. Discourse and the Translator. [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Languages Education Press. 2001.

4. Benjamin Walter. The task of the translator [A]. Chicago: The University of Chicago Press. 1992

5. Bittner John R. Mass Communication, An Introduction. [M] Fourth edition. New Jersey: Englewood Cliffs, Prentive Hall. 1986.

УДК 81

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В АНГЛИЙСКИХ НАРОДНЫХ И ЛИТЕРАТУРНЫХ СКАЗКАХ

В.Г. Голикова

бакалавр

О.А. Налетка

преподаватель

*Владивостокский государственный университет
Владивосток. Россия*

В статье проводится сравнительный анализ средств художественной выразительности, используемых в английских народных и литературных сказках для достижения образности и эмоциональности. Делается вывод о практической ценности данного исследования.

Ключевые слова: английский фольклор, литературная сказка, стилистические приемы, средства художественной выразительности, троп, стилистическая фигура.

MEANS OF ARTISTIC EXPRESSION IN THE ENGLISH FOLK AND LITERARY TALES

The article provides a comparative analysis of the means of artistic expression used in English folk and literary fairy tales to achieve imagery and emotional coloring. A conclusion about the practical value of this study is drawn.

Keywords: English folklore, literary fairy tale, stylistic devices, means of artistic expression, trope, stylistic figure.

Изучение сказок вносит важный вклад в понимание культуры народа, его быта, причем не только его прошлого, но и глубинных ценностей, которые по сей день составляют своеобразие менталитета. Отличительной чертой сказки является то, что она преследует цель воздействовать на эмоциональное состояние читателя, что достигается с помощью средств художественной выразительности, поэтому многие ученые-лингвисты в свое время выбрали сказки как материал для исследования. Принято разделять сказки на фольклорные (народные) и литературные (написанные писателями). В данной работе проводится сравнительный анализ наиболее часто используемых авторами литературных сказок и встречающихся в народных сказках стилистических приемов. Мы выбрали для анализа ряд сказок известных английских писателей, в частности, О. Уайлда и А. Милна и несколько фольклорных сказок из сборника «Английские сказки» («English Fairy Tales»), составленного Джозефом Джейкобсом (Joseph Jacobs), английским фольклористом и литературным критиком.

Как показал проведенный анализ лексико-стилистических средств, использованных в сказке А. Милна (A. Milne) “The Princess Who Could not Laugh”, наиболее часто автор использовал следующие стилистические приемы:

– гипербола (hyperbola). В этой сказке явной гиперболой выступает описание автора Принцессы. Он называет ее не иначе как «совершенством»:

«*She was sweet, she was good, she was beautiful, perfection itself*». Очевидно явное преувеличение качеств Принцессы. Другую гиперболу мы наблюдаем в следующем отрывке:

“*So in their turn, all the young men of the country put their riddles and told their stories, not only on that day, but on many other days.*” [1]

Здесь А.А. Милн опять преувеличивает, говоря о том, что в состязании шутками и загадками приняли участие все молодые люди страны.

– antithesis (антитеза):

В сказке “The Princess Who Could not Laugh” особенно очевиден контраст между соперниками графом Ролло и Хоппом. Контраст между героями, один из которых положительный, а другой отрицательный, автор представляет через описания внешности и качеств характера героев. Вот как Милн описал графа Хоппо, сына канцлера:

Now the Chancellor had a son, the young Count Hoppo, a fellow of no great learning, nor beauty, nor bravely, a fellow in feed, of no personal attraction what so ever, but a young man esteemed in his family as a jester. [1]

А вот как описал А.А. Милн графа Ролло:

Then a third young man came forward and this was the Count Rollo. Tall and handsome he was, and of a pleasant smiling countenance, so that the Princess thought to herself: if only he would win, and not that horrid Count Hoppo. [1] Этот контраст виден и в разном отношении Принцессы к этим двум героями в описании их поступков.

– an epithet (эпитет):

Сказка изобилует эпитетами, которые автор использовал для описания личных качеств героев, вещей и событий: “*a clever riddle*”, “*a loud roaring noise*”, “*funny story*”, “*sudden*”

laughter”, “happy enjoyment”, “Young Count Rollo”, “faithful people”, “ those with humorous riddles or merry jests to tell” и т.д.

– a simile (сравнение):

“So she turned like one in thought” и «It was as if somebody pressed a button inside her.»

– a metaphor (метафора):

«Their eyes spoke to each other.» (Глаза не могут «говорить», «разговаривать», но глядя друг на друга, Принцесса и граф Ролло читают мысли друг друга);

«...her eyes cried to him» (глаза не могут «кричать», автор показывает этим приемом то, что она хотела сказать Ролло);

«.....roaring with laughter» (с помощью использования метафоры с глаголом «грохотать» Милн показывает смех короля, его силу);

“She thrilled and gurgled and choked, and choked and gurgled and thrilled...”[1] С помощью этой метафоры автор показывает, насколько сильно удалось рассмешить принцессу. «Она давится, она задыхается, она булькает от смеха» и в обратной последовательности.

Переходя к анализу сказок О. Уайльда, следует отметить, что он придавал огромное значение стилистическому совершенству собственных творений. Рассмотрим средства художественной выразительности, использованные им в сказке «The Selfish Giant» («Великан-эгоист»).

В этой сказке автор часто использует олицетворение, то есть присвоение неодушевленным предметам свойств одушевленных, например, в следующих предложениях: «The trees forgot the blossom; « The only people who were pleased were the Snow and the Frost»; « The Hail was dressed in grey and his breath was ice; » «Once a flower put its head out from the grass, but when it saw the notice-board ...it was so sorry for the children ...it slipped back into the ground again and it went off to sleep; » и др. [8]

Языковые метафоры «.. his heart melted,.. the awe fell on him» употреблены в следующих предложениях: « A strange awe fell on him and he knelt before the little child... »; « The children are the most beautiful flowers of all... »; « The Giants heart melted when he looked out... » [8]

В предложении: «Today you shall come with me to my garden, which is Paradise. » мы можем отметить аллюзию на библейский сюжет, а в предложении: «It bent its branches down as it could, but the boy was too tiny. » можно отметить взаимодействие таких типов лексических средств, как олицетворение и преувеличение. В следующих предложениях мы видим примеры гиперболы: «The little boy did not run for his eyes were so full of tears that he did not see the Giant coming, » «It was the most beautiful garden they have ever seen. » [8]

Также автор использует антитезу. Например: «Spring-Autumn; » « little children-the Giant; » «the beautiful garden-dusty road, full of stones» и т.д. [8]

Уайльд также использует в этой сказке множество эпитетов: « the selfish giant», «beautiful garden», «strange awe», «tiny boy» и сравнения: «There were a lot of beautiful flowers like stars. » [8]

Изучив сказки таких мастеров художественного слова, как О. Уайльд и А. Милн, мы пришли к выводу, что наиболее часто эти авторы сказок прибегали к следующим тропам и стилистическим фигурам: эпитет, антитеза, метафора, олицетворение и гипербола.

Для анализа народных сказок мы выбрали пять произведений из сборника «Английские сказки» («English Fairy Tales»), составленного Джозефом Джекобсом (Joseph Jacobs), английским фольклористом и литературным критиком.

В тексте первой выбранной нами сказки «The Master and His Pupil» наиболее часто повторяющееся средство выразительности – гипербола, которая используется для описания могущества господина., а также предметов, которые его окружают. Например: “...who knew all the languages under the sun” “;...all the mysteries of creation”; “all the secrets of the spiritual world”; “the name of each great angel of might”; “...whispered all the words that were being spoken by any one”; “none but he read from it” и эпитет, играющий похожую роль: “wondrous apparatus”. [7]

Также стоит выделить такие повторы, как “again and again”, который подчёркивает стремительность действия и “enough, enough!”, говорящий о панике ученика.

Амплификация как стилистическая фигура также встречается с большой частотой. Так, повторение слова iron (железо) при описании книги господина подчёркивает её недоступность кому бы то ни было кроме самого хозяина книги: “clasped with iron, and with iron corners...he unlocked it with an iron key...”. [7]

Противоположностью господина является его ученик, что наглядно показывается с помощью такой стилистической фигуры как антитеза: “a pupil who was but a foolish lad, and he acted as servant to the great master.”. [7]

Один из запоминающихся персонажей сказки — демон Beelzebub описывается при помощи большого количества средств выразительности, таких как повторы: “a horrible, horrible form” и сравнения, например: “eyes like burning lamps”, “voice like the roaring of an iron furnace”.

Обратимся к сказке «The Rose-Tree». Как можно увидеть, в ней используется большое количество художественных средств, которые описывают внешность человека (девушки), например сравнения: “The girl was as white as milk”, “her lips were like cherries”, “Her hair was like golden silk”, “it sang... like an angel out of heaven” [7]; гипербола: “...and it (hair) hung to the ground” [7], метафора: “yellow silken hair”; а также эпитеты, передающие отношение героев сказки к людям и предметам, которые их окружают: “loved her dearly”, “wicked stepmother”, “dear father”, “sweet bird”.

В отличие от текста сказки «The Master and His Pupil», в котором мы наблюдаем обилие повторов, в тексте произведения «The Rose-Tree» мы находим только одну амплификацию (повтор), используемую для описания пения птицы: “it (bird) sang, and sang, and sang.”

Изучив текст сказки «Binnorie», мы не могли не отметить большое количество эпитетов, таких как “fair and clear”, “Fair and beautiful she”, “sweet pale face” [7], а также метафор: “cherry cheeks и “golden hair” [7], которые используются для описания внешности младшей дочери.

Эпитеты также используются для передачи отношения героев произведения к конкретным персонажам, например: “Sweet William” и “the great harper”.

В тексте также имеются повторы, используемые для того, чтобы выделить продолжительность какого-либо действия: “day by day”, “grew and grew”, а также при обращении одного героя к другому: “O sister, sister”.

Также стоит выделить наличие антитезы: “my William, false and true”, “making them joy and be glad, or sorrow and weep”, которые делают описание предмета и героя более ярким и объёмным.

Четвёртая, проанализированная нами сказка – «Cap O’ Rushes». Мы наблюдаем в ней большое количество гипербол: “as I love my life”, “better nor all the world”, “he never took his eyes off her.”, “He’s dying for the love of the lady.”, “everyone was asked far and near”. [7]

Также стоит выделить эпитет, как часто повторяющийся троп, выполняющий в тексте функцию выделения масштаба чего-либо: “a great house”, “the grand people”, “a very grand wedding”, а также использующийся, чтобы подчеркнуть красоту главной героини: “the beautifullest lady”.

Одним из самых значимых средств выразительности в этой сказке можно считать сравнение, так как именно на его основе строятся ответы дочерей на главный вопрос их отца: “How much do you love me, my dear?”, а именно: “as I love my life” и “I love you as fresh meat loves salt”.

Отдельно стоит выделить текст сказки «Teeny-tiny», в котором ведущими средствами выразительности являются такие стилистические фигуры как литота и амплификация: “a teeny-tiny woman”, “a teeny-tiny house”, “a teeny-tiny walk”, etc.

Итак, проанализировав использование средств художественной выразительности в вышеупомянутых произведениях, мы можем выделить несколько характерных стилисти-

ческих фигур и тропов, которые широко употребляются как в народных, так и литературных сказках. Это, в первую очередь, эпитеты, которые используются для описания явлений, предметов, внешности героев и играют в устной народной традиции важную роль. С помощью сравнения часто описывается внешность персонажа: красота его лица и души. Для повышения экспрессивности высказывания в сказке используется гипербола. Использование повторения способствует акцентированию внимания. Часто в сказках встречается олицетворение – стилистический прием, наделяющий предметы и персонажи способностью говорить, как между собой, так и с людьми.

На основании проведенного исследования лингвостилистических особенностей английских литературных сказок на примере сказки А.А. Милна “The Princess Who Could not Laugh” и О. Уайльда «The Selfish Giant» и нескольких народных сказок, мы пришли к выводу о том, что литературная сказка берет свое начало от народной сказки; в литературной сказке образность и эмоциональность достигается с помощью одних и тех же стилистических приемов и композиционных элементов, что и в народной сказке. К отличительным особенностям литературной сказки, по сравнению с народной, можно отнести некоторую свободу в интерпретации традиционных мотивов, печать авторской индивидуальности, мировоззрения автора и исторической эпохи, в которую тот жил и творил.

Мы считаем, что данная работа имеет определенную практическую ценность в силу возможности использования результатов исследования педагогами в обучении английскому языку как детей школьного возраста, так и взрослых. Сказки – это не только универсальные истории, не имеющие возрастных ограничений к изучению, интерес изучающих язык к ним не иссякает, но они также являют собой пример произведений с большим количеством средств художественной выразительности, которые могут применяться в обучении лексике на всех ступенях обучения английскому языку.

-
1. Английская литературная сказка / сост. Н. Будур. – Москва: Тоо «Новина», 1997. – 416 с ил.
 2. Крупчанов, Л. М. Введение в литературоведение: учебник для вузов / Л. М. Крупчанов. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Юрайт, 2023. – URL.: <https://urait.ru/viewer/vvedenie-v-literaturovedenie-510795#page/2> (дата обращения 10.11.2023).
 3. Лисницкая О.А. Актуальность и практичность применения сказки в воспитательной работе с детьми дошкольного возраста // Образовательная социальная сеть nsportal.ru: [сайт]. – 2014. – URL: <https://nsportal.ru/detskii-sad/vospitatelnaya-rabota/2014/09/16/aktualnost-i-praktichnost-primeneniya-skazki-v> (дата обращения: 11.11.2023)
 4. Словарь литературоведческих терминов: термины / сост. С. П. Белокурова. – Санкт-Петербург: Паритет, 2006. – 314, [2] с.; 21 см.; ISBN 5-93437-258-0.
 5. Стилистические особенности английской сказки (на материале английской литературной сказки А.Милна “ The Princess Who Couldn't Laugh”) // Образовательная социальная сеть nsportal.ru: [сайт]. – 2012. – URL: <https://nsportal.ru/shkola/inostrannye-yazyki/angliiskiy-yazyk/library/2012/11/24/stilisticheskie-osobennosti-angliyskoj>(дата обращения: 16.11.2023)
 6. Хамдохова М. Х. Лингвостилистический анализ сказок Оскара Уайльда // Филологические науки: philological sciences. – 2014 – №25 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskiy-analiz-skazok-oskara-uaylda> (дата обращения: 15.11.2023)
 7. Jacobs J. English Fairy Tales // AnyLang: [сайт]. – обновляется в течение суток. – URL: <https://anylang.net/ru/books/en/angliyskie-skazki> (дата обращения: 11.11.2023)
 8. Wilde. O. The Happy Prince and Other Tales Tales // AnyLang: [сайт]. – обновляется в течение суток. – URL: <https://anylang.net/ru/books/en/angliyskie-skazki> (дата обращения: 16.11.2023).